

## **Reseñas**

**García Calderón, Ángeles, *The Seasons y la descripción de la Naturaleza: su influencia en Francia*. Cuenca, Editorial Alfonsópolis, 2007, 317 pp.**

El presente estudio se desarrolla en el marco de la Traducción y la Literatura Comparada, tomando como punto de partida el texto de James Thomson, *The Seasons*, y su influencia en la literatura francesa. Este es, en efecto, un trabajo revelador y al tiempo necesario, ya que como García Calderón afirma en la introducción de su obra, la relación entre la literatura inglesa y la francesa, y la influencia de la primera sobre la segunda en el siglo XVIII es “un vaso comunicante claramente esbozado”. Por esta razón, además, *The Seasons y la descripción de la Naturaleza: su influencia en Francia* supone una valiosa contribución para el estudio de la literatura comparada, ya que a lo largo de tres extensos capítulos la autora aborda la descripción de la naturaleza presente en el texto objeto de análisis, así como la influencia posterior en la literatura francesa.

El primero de los capítulos, de contenido netamente teórico, se centra en el nacimiento, desarrollo y el establecimiento del concepto “Literatura Comparada”; su evidente relación con la traducción lleva a la autora a tratar, también de forma teórica, el concepto de “Traducción”, y los diversos aspectos que en ella confluyen, tales como la noción de equivalencia, la imprecisión terminológica, la relación de la Traducción en relación con otras disciplinas, las principales teorías traductológicas contemporáneas, y las diversas modalidades de traducción, dentro de la cual dedica un extenso apartado a la traducción literaria en general, y a la traducción poética en particular.

El segundo capítulo aborda la personalidad del autor y el contexto histórico-social y literario en el que Thomson escribe su obra, haciendo un especial hincapié en el surgimiento de una poesía de la Naturaleza que tiene lugar en Inglaterra entre 1700 y 1726, por la clara influencia del desarrollo de las ciencias, ya que, como afirma García Calderón (2007: 69):

La apreciación de la inmensidad de la Naturaleza, de sus aspectos ‘asombrosos’ o ‘salvajes’ —en otros términos, la estética de lo sublime— está directamente ligada al desarrollo de las ciencias.

El capítulo finaliza con la reproducción de los textos, que en total suman más de cinco mil versos, a saber: *Spring*, 1175 versos; *Summer*, 1805 versos; *Autum*, 1370 versos; *Winter*, 1065 versos.

El tercer y último capítulo aborda, de forma concienzuda, la influencia de este tipo de poesía inglesa en la literatura francesa, y así expone, en primer lugar, los primeros contactos entre ambas literaturas, que no tuvieron lugar hasta el siglo XVII, dado que, con anterioridad, los contactos entre

ambos países se hicieron fundamentalmente en latín. García Calderón aborda, en este sentido, las primeras traducciones y adaptaciones de las composiciones de Robert Greene —cuyo *Pandosto*, compuesto en 1588 fue traducido en 1615, y suscitó diversas adaptaciones—, Philip Sydney —su célebre *Arcadia*, escrita en 1590, fue traducida en 1624-1625—, Godwin y Wilkins —*The Man in the Moon* tendrá una clara influencia sobre la obra de Cyrano de Bergerac *Les États et Empires de la lune et du soleil*— o Sir Francis Bacon —cuyos *Essays* fueron traducidos en 1619—, entre otros.

Una vez determinados los antecedentes de esta incipiente influencia sobre autores franceses, en un segundo epígrafe la autora analiza la ejercida durante el siglo XVIII, y así, tras enumerar diversos casos en los que autores como el suizo Béal de Muralt, Voltaire, Montesquieu o Prévost publican sus obras tras visitar el país británico, se ocupa de los primeros traductores e imitadores de James Thomson. Mención especial merece el análisis de las obras “imitadoras” de *The Seasons*, como el poema de Jean-François, marqués de Saint-Lambert, autor de *Les Saisons*; Jean-Antoine Roucher, en cuya composición titulada *La Suisse* hay numerosas similitudes con la obra de Thomson, y Jacques Delille, el poeta más relevante de todo el siglo XVIII, junto a André Chénier, del que García Calderón selecciona un fragmento de *Les Jardins ou l'Art d'embellir les paysages*, y dos pasajes de *Les Trois Règnes de la nature*. Finaliza el capítulo con el análisis de una serie de autores sobre los que también *The Seasons* ha ejercido influencia, como son Nicolas-Germain Léonard, Jean-Pierre Louis de Fontanes, André Marie Chénier, Pierre Fulcrand de Rosset o Antoine-Marin Lemierre.

Como conclusión, la autora pone de relieve en las páginas finales el papel absolutamente excepcional que el término ‘Nature’ desempeña a lo largo del siglo XVIII en Inglaterra, y su especial influencia en la literatura francesa, hasta llegar configurar todo un “sentimiento de la naturaleza”.

M.<sup>a</sup> del Carmen Balbuena Torezano

**Ortega Arjonilla E., Monferrer Sala J. P., López Folgado V. (eds) Eugene A. Nida, pionero de la traductología contemporánea. Granada: Editorial Atrio, 2006. 275 pp.**

Este volumen recoge la monografía de un homenaje al insigne traductólogo, antropólogo y lingüista Eugene A. Nida, uno de los nombres más celebrados y referente mundial en estudios lingüísticos y traductológicos, además de pionero en Estudios de Traducción. El libro se articula en tres partes. La primera, “Semblanzas”, dibuja su perfil biográfico y profesional a través de las contribuciones de M.<sup>a</sup> Elena Fernández Miranda